



march 27



U.S. World Theatre Day Message 2018

Heather Raffo

Si está celebrando el día de hoy, celebra porque entiende el poder del teatro. La forma de arte más vital y vulnerable. Un tipo de arte que vive por unas cuantas horas, para una audiencia muy pequeña y nunca vuelve a ser igual. Es la forma de arte más antigua e íntima. El ritual más sagrado de la vida.

Y para celebrar hoy, quiero enfatizar nuestra responsabilidad en asegurar que el teatro sea tan poderoso como pueda serlo.

Para aquellos dentro de los Estados Unidos, no es sorpresa decir que nos encontramos en un momento de evaluar. Seremos medidos por lo que hicimos o por lo que no hicimos. Este no es momento para quedarnos callados. Sin embargo, muchos teatros se sienten cómodos entre círculos afines, respondiendo a sus juntas directivas o audiencia - pero ¿cómo puede esto convertirse en formas de arte retadoras? ¿En nuevas maneras de trabajar? ¿Qué tipo de conversaciones estamos dispuestos a tener? ¿Y dónde estamos dispuestos a tenerlas?

Soy artista de teatro americano y tengo raíces Iraquíes. Tengo un posicionamiento dual de persona enterada y forastera. Tengo familiaridad, pero también soy considerada una persona diferente a la mayoría. Las personas que tenemos raíces de dos culturas inconmensurables pasamos la mayoría del tiempo como diplomáticos naturales, adaptados a escuchar cuidadosamente con el valor de expresar verdades contradictorias. También esto puede significar que no encajamos en un lugar -el sentimiento de pertenecer es huidizo. Vivimos y trabajamos en un espacio entremedio. Desde mi niñez, he tratado de contrastar el impacto de la guerra con la amnesia que causa el privilegio. El propósito de mi trabajo siempre ha sido formar un puente entre las culturas del Medio Oeste y los Estados Unidos, lograr un balance entre lo antiguo y moderno, lo comunal y la búsqueda del individuo resistente.

Pero mi búsqueda de este balance tomó décadas y ha sido agotante. El camino hacia el éxito como artista en un país occidental ha sido vertical. Se requiere una incansable e incesante búsqueda de uno mismo. En contraste, creo que la clave para el arte, definitivamente para ser una persona, padre/madre- parte de un espacio mayor- es un camino horizontal, donde

muchas de nuestras preocupaciones son solucionadas de manera colaborativa. Aunque tengo raíces en ambos lados de esta conversación, hoy me presento sencillamente como mujer, madre, artista en el 2018 y confieso que sueño con un camino totalmente diferente.

Quisiera pensar que estamos en medio de varios momentos cruciales. ¿Será la búsqueda de la verdad, el fundamento de la preparación en la actuación, que ha permitido que tantas actrices dirijan el movimiento contra el acoso sexual? ¿Es esta la misma preparación de “dar voz,” que empoderó a los estudiantes de teatro de Marjory Stoneman Douglas High School a luchar contra nuestra nación y demandar una reforma para el control de armas? Es increíble pensar que la práctica del teatro apoyo a estos estudiantes a compartir su verdad, pero ¿no es más importante preguntarnos, cómo puede el teatro apoyar a estos estudiantes ahora? ¿Qué papel juega el teatro en formar un mundo mejor para ellos? ¿Es el teatro igual de exigente que ellos? ¿Y valiente? ¿Qué responsabilidad tenemos para impulsar sus voces? Para el bien de ellos, tenemos que pensar rápido y profundo sobre el cambio que visualizamos y en nuestro compromiso de lograr que el teatro también puede crear una conversación nacional.

Los estudiantes que ahora están en la preparatoria nacieron dentro los eventos del 11 de septiembre del 2001. Los Estados Unidos ha estado en guerra durante toda la vida de estos jóvenes. Y durante los últimos seis años, ellos han practicado cierres de emergencia, escondiéndose en silencio, esperando que la violencia pase. Mientras los tiroteos en las escuelas son problema único en los Estados Unidos, no somos el único país que entiende el significado de “cierre de emergencia”. Muchas comunidades en todo el mundo están cerrando fronteras, aislándose, y escondiéndose en silencio.

¿Estamos también nosotros viviendo un “cierre de emergencia”? ¿Pregunto si el teatro presenta un reto para sus audiencias o si tiene más interés en buscar una audiencia para su propia manera de pensar? Si el teatro es una de las instituciones más liberales en los Estados Unidos, ¿porque es tan raro encontrar una diversidad de género o raza representante de nuestras comunidades? ¿Qué dice de nuestra industria que demasiadas mujeres han sido sujetas al acoso sexual? ¿Y por qué son tan mal pagados los artistas de teatro cuando los boletos para las obras han aumentado a un punto inasequible? Trabajar como artista de teatro en los Estados Unidos viene con un sacrificio muy grande, tanto en deuda personal como en costo para muchas familias. ¿Entonces quién puede actuar, ver, o estudiar teatro?

Si el 2018 tiene la esperanza de ser un año de despertar, ofreciendo plataformas a nuestras voces más valientes, retando estructuras que ya no sirven, ¿Será necesario que el teatro pase por su propio despertar?

Hay muchas razones por las cuales valoramos el teatro. Solo quiero asegurarme de que el 2018 sea el año en que reconozcamos como el teatro puede ser de valor hoy en día.

¡Hagámoslo así!

Traducido por Annabel Guevara, Lucy Guevara Vélez y Michelle Prado.